

CAMUS, R., «MOL, DESKAT', -DE: chuzhaja rech' v chuzhom jazyke» («MOL, DESKAT', -DE: paroles d'autrui en langue étrange étrangère»), in *Problemy intensivnogo obuchenija nerodnym jazykam (materialy pervoj mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoj konferencii, 27-28 maja 1992 g.)*, Rossijskij gosudarstennyj pedagogičeskij universitet imeni A.I. Gercena, izd. «Obrazovanie», Sankt-Peterburg, 1992, 52-56.

Сб. *Проблемы интенсивного обучения неродным языкам (материалы первой международной научно-методической конференции, 27-28 мая 1992 г.)*, Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена, изд. «Образование», Санкт-Петербург, 1992, 52-57.

Мол, дескать, -де: чужая речь в чужом языке
Реми Камю (Франция)

Наличие в русском языке многочисленных и разнообразных приемов передачи чужой речи вызывает большие затруднения как у учащихся, так и у переводчиков. Цель настоящей работы – проследить на материале конкретных примеров, чем различаются близкие по значению частицы МОЛ, ДЕСКАТЬ и -ДЕ.

Как показано в исследованиях Ж. Фонтэн (1983) и Н. Д. Арутюновой (1990), эти частицы объединяет то, что они независимо от пересчета дейктических показателей приписывают некоторую речь (условно **P**) не самому говорящему в данной ситуации (**So**), а какому-то другому субъекту (**Sx**).

На уровне фразы эти частицы хотя и «звучат» по-разному (МОЛ кажется более нейтральным, ДЕСКАТЬ – более эмоциональным, -ДЕ более архаичным и/или прочтोरечным), но в подавляющем большинстве случаев все же взаимозаменяются. Впрочем, даже и в развернутых контекстах взаимозамена редко исключается. Однако, работа с информантами показала, что в целом ряде контекстов явно отдается предпочтение той или иной из этих частиц. Некоторые из этих контекстов мы и будем рассматривать ниже, исходя из той минимальной гипотезы, что МОЛ, ДЕСКАТЬ и -ДЕ отражают разные точки зрения на **P**.

МОЛ и закавыченная речь.

Большую часть высказываний с МОЛ в собранном нами материале¹ составляют высказывания, в которых **P** как бы передается дословно:

- (1) *Меня насторожила фраза в докладе Горбачева на последнем пленуме ЦК о том, что нынешняя модель социализма, МОЛ, «в течение многих десятилетий навязывалась партии». Вроде бы партия уже не творец этой модели, а жертва... (Волкогонов)*

Второй класс примеров включает воображаемые сценарии:

¹ Собрано свыше тысячи примеров из художественной литературы, публицистики и устной речи. Кроме того, использовали материалы А.Н. Баранова по политическому дискурсу.

(2) *И Володину уже мысленно рисовались сцены, когда он, подняв воротничок своего пиджачка и тщательно занавесив окна, тайком работает, не покладая рук, день и ночь ретушируя фотографические снимки. Он работает так целый месяц, или два месяца, или даже год и откладывает деньги, абсолютно не тратя их. И наконец, убедившись в своей крошке, он приносит к ее ногам груды денег и умоляет простить его за такой поступок и проверку. И барышня, со слезами на глазах, отстранит, возможно-что, его деньги, - МОЛ, что вы, к чему это, зачем столько много, это, МОЛ, портит отношения. И тут наступит безоблачное счастье...* (Зощенко)

В (2) и в подобных ему примерах нет смысла говорить о достоверности цитации, поскольку **Р** относится к будущему. Важно лишь то, что поведение **Sx**, включая высказывание **Р**, органически вписывается в последовательность действий данного сценария: замена союза **И** («*И барышня, со слезами на глазах...*») на **НО**, указывающее на неожиданность поведения **Sx**, заметно повышает употребительность **ДЕСКАТЬ**.

ДЕСКАТЬ и передразнивание

ДЕСКАТЬ более приемлемо, чем **МОЛ** в примерах, схожих со следующим:

(3) *Вот что случилось на последнем собрании – наш Ч. Только что произнес речь. Он произнес горячую и пламенную речь – ДЕСКАТЬ рабочие... труд... работают... бдительность... солидарность... И, утомленный своей речью, под гром аплодисментов сел на свое место (...)* (Зощенко)

Свойства иллюстрируемого (3) класса примеров сводятся к синтаксической есвязности **Р** и фонетическому выделению. В результате создается впечатление, что передаваемая речь принадлежит не только и не столько **Sx**, сколько самому говорящему. Отсюда и сильный оценочный компонент («пустая речь»).

ДЕСКАТЬ и интерпретация

Рассмотрим контраст (4)-(4')-(4'') :

(4) *(Бывшие товарищи по оружию и мучители Долбышева погибают один за другим при странных при странных обстоятельствах; Долбышев обвиняет нечистую силу)*
 - Следователь – Вы верующий?
 - Долбышев: - Да... Ага! Вы догадались! «Мне отмщение и аз воздам». То есть ты, МОЛ, сам не суйся со своим возмездием. Он сам разберется.
 Да я давно простил... (Быков)
 (4')? Ты, МОЛ, сам не суйся (...)
 (4'') ДЕСКАТЬ, ты сам не суйся (...)

Вопросительный знак в (4') означает, что употребление **МОЛ** без разъяснительного оборота **ТО ЕСТЬ** в данном примере нежелательно. Зато **ДЕСКАТЬ** беспрепятственно берет на себя значение интерпретации².

² А.Н. Баранов сообщает нам, что по его наблюдениям, только **ДЕСКАТЬ** может ввести интерпретацию неконвенционального жеста.

Этот краткий обзор контекстов, отсеивающих то МОЛ, то ДЕСКАТЬ, мы закончим следующим контрастом, тоже проверенным путем опроса носителей языка:

- (5) *Господин Ельцин подбрасывает нам очередное идеологическое пугало, ДЕСКАТЬ, «аппарат переродился», «аппарат душит народ»... а давно ли сам Ельцин в «членовозе» ездил? Ничего, вот мы будем аппарат разрушать, а он опять впрыгнет в «членовоз». (по материалам А.Н. Баранова)*
- (5') *Нам подбрасывают очередное идеологическое пугало, МОЛ, «аппарат переродился», «аппарат душит народ»... Кто ж этому поверит? Аппарата уже нет в живых!*

Явно, что переход к так называемой неопределенно-личной форме изменяет сферу действия полемики. В (5') просто оспаривается Р: по мнению говорящего неверно, что Р («аппарат переродился») С ДЕСКАТЬ же говорящим подвергается критике сама установка на Р: считается, что Ельцин не вправе утверждать Р. Этот ход *ad hominem* характерно именно для ДЕСКАТЬ.

Изложенные факты позволяют выдвинуть следующую гипотезу: ДЕСКАТЬ, как и МОЛ, приписывает Р некоторому субъекту Sx, но в отличие от МОЛ, предполагает и возможность **иного, чем Р**. Так, значение передразнивания проистекает из разложения собственных слов Sx на бессвязные фрагменты: Р выступает в «нечистом виде». Иными словами, Р как таковое не стабилизировано: сосуществуют и Р и **иное, чем Р**.³

МОЛ устанавливает нерасторжимую связь между Sx и Р: возможности альтернативы со стороны Sx не рассматривается. Следовательно, полемика – если таковая имеется – затрагивает не выбор Р субъектом Sx, а лишь саму истину Р; Sx отодвигается на задний план. Цитация характеризуется тем, что нельзя ничего ни убавить, ни прибавить. Отсутствие вариации тоже вытекает из закреплённости Sx за Р без учета иного, чем Р. Наконец, комментарий примера (2) показал, что МОЛ в воображаемых сценариях исключает ожидание **иного, чем Р**.

Предложенная гипотеза постулирует, что разные типы отношения между Sx и Р обуславливают разные степени определенности Р. Понятно, что сам статус Sx принципиально меняется. Это ярче всего проявляется при сравнении МОЛ с –ДЕ:

- (6) *Когда в 1952 году после ареста МГБ моего отца, я, молодой парень, работник МИД СССР, немедленно ставши объектом травли, попытался искать справедливости, то получил разъяснение от имени А.А. Громыко: если я откажусь от отца и объявлю, что он «враг народа», то мне-ДЕ, что-то обломится. (Яковлев) (подчеркнуто мною – РК).*
- (6') *(...) то получил разъяснение от А.А. Громыко: если я откажусь от отца и объявлю, что он «враг народа», то мне, МОЛ, что-то обломится.*

Употребление –ДЕ, как показывает контраст (6)/(6'), основан на том, что разъяснение получено ОТ ИМЕНИ Громыко, а не непосредственно от него. Это говорит о том, что –ДЕ несовместимо с указанием на какого-то единичного субъекта Sx. Коль скоро МОЛ и ДЕСКАТЬ противопоставлены по характеру отношения Sx-Р, то –ДЕ нейтрализует это противопоставление: Sx, субъект речи Р, неопределяемо. В

³ Здесь уместно оговориться, что существуют другие способы «порчи» слов Sx. С.В. Кодзасов обратил наше внимание на частое явление назализации, сопровождающее значение передразнивания.

конечном итоге утрачивается связь между **Sx** и **P**: **P** рассматривается независимо от какого-либо субъекта речи. Как следствие этого, сфера употребления –ДЕ крайне ограничена: передача общих мест, былины и любые повествования, где говорящий не берет на себя **P**, и не указывает при этом на первоисточник **P**.